

РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫК — ПОЛИТИКА — КУЛЬТУРА


УДК 811.411.21'271.2:811.411.21'282
ББК Ш161-025.7 Ш161-55
DOI 10.26170/pl20-05-13


ГСНТИ 16.31.51

Код ВАК 10.02.19

П. Е. Дёмин

Военный университет Министерства обороны РФ, Москва, Россия

ORCID ID: 0000-0002-6288-9621 

 E-mail: 89605748888@mail.ru.

Особенности международного общения и профессиональной иноязычной коммуникации в условиях разнообразия диалектов арабского языка

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается влияние территориальных диалектов арабского языка на процесс международного общения, иноязычной коммуникации и осуществление переводческой и дипломатической деятельности в целом. Переводчики-арабисты испытывают трудности в общении с носителями языка, так как не владеют особенностями разговорной речи, характерной для определенных территорий арабских стран. Принцип экономии речевых усилий, несоблюдение литературных грамматических правил, искажение произношения, использование новых и нестандартных сокращений и аббревиатур, а также разнообразие социальных, региональных, городских диалектов арабского языка являются главными препятствиями на пути осуществления эффективной иноязычной профессиональной коммуникации и установления полноценного контакта с представителями иностранного государства. Значительные отличия между городскими и сельскими диалектами в пределах одной страны, а также существование нескольких диалектов на одной территории заставляет специалиста-переводчика применять различные подходы и стратегии к работе с информацией, полученной в процессе общения, находить путь скорейшего адаптивования к условиям многоязычия и сложным языковым ситуациям, характерным для арабского языка. Определенную сложность в процесс перевода привносит существование в диалектах разных арабских стран абсолютных денотативных терминов-реалий, связанных в первую очередь с национально-государственными специфическими особенностями организации и структуры вооруженных сил, их исторического развития и организации боевой подготовки; и относительных денотативных терминов-реалий, являющихся результатом неодинакового членения внеязыковой действительности. Исходя из поставленных задач по преодолению этих многообразных препятствий в переводческой деятельности в статье приводятся некоторые примеры того, на какие именно особенности международного общения и иноязычной профессиональной коммуникации влияет разнообразие территориальных диалектов арабского языка, как это влияние препятствует работе специалистов и на что необходимо обращать особое внимание переводчикам при выполнении поставленных задач в оптимальные сроки.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: международное общение; иноязычная коммуникация; арабский язык; территориальные диалекты; диалектология; переводческая деятельность; трудности перевода; переводчики; устные переводы; египетский диалект; иракский диалект; сирийский диалект; оманский диалект.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Демин Павел Евгеньевич, адъюнкт кафедры ближневосточных языков, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации; 123001, Россия, г. Москва, Б. Садовая ул., д. 14; e-mail: 89605748888@mail.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Дёмин, П. Е. Особенности международного общения и профессиональной иноязычной коммуникации в условиях разнообразия диалектов арабского языка / П. Е. Дёмин // Политическая лингвистика. — 2020. — № 5 (83). — С. 149-156. — DOI 10.26170/pl20-05-13.

Культура международного и межнационального общения — это совокупность специальных знаний и умений, а также соответствующих им поступков и действий, проявляющихся в межличностных контактах и взаимодействии представителей различных этнических общностей и позволяющих быстро и безболезненно достигать взаимопонимания и согласия в общих интересах.

Иноязычная коммуникация — это процесс обмена информацией и общения между людьми, говорящими на разных языках, во всех сферах человеческой деятельности.

Профессиональная подготовка переводчиков направлена на формирование спе-

циалиста, обладающего конкретными знаниями, навыками и умениями, способствующими его успешной профессиональной деятельности. Среди главных видов переводческой деятельности, таких как лингвистический анализ дискурса, устный и письменный перевод, учебно-познавательный процесс и иноязычная коммуникация, именно последний представляет значительный интерес.

Иноязычная коммуникация включает в себя следующие компоненты [Самигулина 2015]:

– восприятие аутентичной речи на слух со специфическим темпом, произношением и

характеристиками канала речи носителя языка;

- генерирование (порождение) речи на иностранном языке с анализом его фонетической организации, темпа, нормы и стиля;
- взаимодействие различных мировоззренческих идеологий и культурных традиций;
- учет личных особенностей коммуникаторов, что достигается за счет распознавания маркеров речевых характеристик человека на всех уровнях языка.

Несмотря на то что иноязычная коммуникация основывается на общих принципах общения, в конкретных случаях следует учитывать цели и задачи осуществления взаимодействия коммуникантов, их национальные и личностные особенности и характеристики, а также другие факторы [Гейдт, Лыкова www]. Помимо владения самим языком, диалектами и письменностью, выполнение особых функций коммуникации требует от специалистов определенного багажа знаний в сфере политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка. Кроме этого, переводчик должен умело применять полученные знания на практике, что способствует более эффективному закреплению усвоенного материала.

Таким образом, работа переводчика не сводится лишь к использованию знания языка, его грамматики, значений слов. Профессиональная деятельность, связанная с применением изученного иностранного языка как средства международного общения на практике, невозможна без знания культуры носителей этого языка, их менталитета, образа жизни, традиций, некоторых религиозных и социальных норм и т. п. Эффективное и плодотворное общение с партнерами по мировому сообществу достигается только сочетанием знаний из двух областей — языка и культуры.

Процесс межкультурной коммуникации не только предполагает у профессионалов владение вербальными средствами общения, но и требует знаний в области особенностей невербальной коммуникации страны изучаемого языка. Это дает возможность переводчику предвидеть возможные варианты поведения партнеров по общению, а также благоприятно отражается на взаимодействии коммуникантов [Алексеева 2012].

Итак, перевод устной и письменной иноязычной речи не единственная задача переводчика. Как специалист он должен владеть навыками профессионального и делового общения, в том числе уметь адаптировать свою деятельность к смене различных территориальных диалектов. Процесс коммуни-

кации представляет собой сложный механизм, состоящий из отдельных «операций», каждая из которых выполняет свою особую функцию. И, как в любом механизме, при общении могут возникать трудности, вызванные определенными причинами. Одной из таких причин для переводчика, существенно влияющей на эффективность профессиональной коммуникации, является разнообразие территориальных диалектов страны изучаемого языка.

В арабском языке особенности употребления языковых средств связаны с наличием многочисленных территориальных, социальных, профессиональных, возрастных и других различий в обществе. Арабский литературный язык (АЛЯ) используется лишь на письме и в формальной речи образованных арабов, он имеет наддиалектный характер, но среди арабоязычных жителей земного шара существует множество иных вариантов арабского языка, и в первую очередь на языковые различия и трудности при переводе влияют принцип экономии речевых усилий и территориальный аспект. В последнем случае возможны четыре варианта:

- люди, говорящие на одном языке, проживают в разных, не граничащих друг с другом странах (иногда расположенных в разных регионах, например Марокко и Сирия);
- люди, говорящие на одном языке, проживают в разных странах, имеющих общую границу (например: Иордания и Ирак, Сирия и Ирак, Сирия и Иордания, Саудовская Аравия и Оман, Йемен и Оман и др.);
- люди, говорящие на одном языке, проживают в разных регионах одной страны (Саудовская Аравия, Египет, Ирак, Йемен и др.);
- люди, говорящие на одном языке, проживают в разных крупных городах одного региона страны (Сирия).

Использование одного языка в нескольких странах неизбежно ведет к тому, что он приобретает национальные черты конкретной страны. Более того, в пределах одной и той же страны в речи жителей некоторых территорий становятся заметны различия — появляются территориальные и городские диалекты [Трудности перевода и интерпретации диалектов www].

Существование территориальных диалектов значительно затрудняет работу переводчика и создает определенные трудности для осуществления успешного процесса иноязычной коммуникации. С одной стороны, диалект может выступать как исходный язык, и тогда от переводчика требуется лишь знание этого диалекта и специфики его употребления, а с другой стороны, диалек-

тальные формы могут употребляться для языковой характеристики отдельных личностей, в связи с чем задача переводчика усложняется необходимостью передачи характеристики территориальной принадлежности говорящего [Блинов 2009].

В этой ситуации частичное решение проблемы связывают с распространением социальных диалектов. Языковые особенности определенной группы людей зависят не только от территориальной принадлежности, но и социального положения ее членов. В большинстве стран существует социальное расслоение общества, которое оказывает влияние на речь людей, и наиболее распространенными являются различия между речью образованных людей, овладевших общенациональными кодифицированными языковыми нормами, и речью людей, не получивших достаточного образования для общения на языке, соответствующем литературным нормам.

Опыт практической деятельности переводчика показывает, что социальные и территориальные диалекты взаимосвязаны: речь малообразованных людей изобилует территориальными различиями, тогда как получение образования значительно снижает этот «эффект». Отдельный диалект может быть одновременно и территориальным, и социальным.

Распространение территориальных диалектов характерно для всех стран, но языковые фонетические, лексические, стилистические и другие различия особенно ярко выражены в странах арабского мира. Языковые особенности отдельных территорий одной страны осложняют процесс установления контакта с иноязычными коммуникантами и препятствуют их гармоничному взаимодействию.

В настоящее время существуют 14 основных диалектных вариантов арабского языка. Наиболее изученными (как в российской, так и в зарубежной арабистике) и широко употребляемыми диалектами являются [Горбунов 2014]:

- египетский диалект (Египет);
- иракский диалект (Ирак, Багдад);
- диалект стран Леванта (общее название стран восточной части Средиземного моря (Сирия, Ливан, Израиль, Иордания, Египет, Турция и др., в более узком смысле — Сирии, Палестины и Ливана);
- диалект стран Персидского залива (Королевство Саудовская Аравия, 7 Объединенных Арабских Эмиратов, Катар, Кувейт, Оман, Бахрейн).

Отдельно следует выделить мальтийский арабский — язык, почти идентичный тунисскому диалекту арабского, но в то же время являющийся единственной разновид-

ностью семитских языков, где используется латинский алфавит.

Важно понять, что основной особенностью арабских диалектов является то, что все они стремятся упростить литературный арабский язык — его лексику, произношение и даже нормативные правила. Принято полагать, что владение литературным арабским языком обеспечит человеку, находящемуся в арабских странах, полноценное общение и избавит от языковых проблем. Однако не следует забывать о том, что литературный арабский не является языком общения. В разговорной речи вы скорее всего столкнетесь с определенным диалектом арабского языка, выучить который возможно только при условии длительного пребывания или проживания на определенной территории арабского государства.

Именно этот факт вызывает трудности в профессиональной деятельности переводчика. Существование нескольких диалектов на одной территории заставляет специалиста использовать различные подходы к интерпретации полученной в процессе общения информации. Попробуем рассмотреть на примерах, какие именно особенности иноязычной профессиональной коммуникации вызывает разнообразие территориальных диалектов арабского языка.

ЕГИПЕТСКИЙ ДИАЛЕКТ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

В Арабской Республике Египет, географически поделенной на Нижний (Северный) Египет и Верхний (Южный) Египет, существуют два основных, современных, народных языка-диалекта [Багиров 2006]:

- нижеегипетский диалект;
- вышеегипетский диалект.

Нижеегипетский диалект по праву можно признать народным разговорным арабским языком. Это преимущественно язык жителей столицы Египта Каира. Вышеегипетский диалект относительно ближе к литературному арабскому языку, чем «каирский» диалект, хотя различия между ними незначительны.

Фонетический строй египетского диалекта заметно отличается от фонетики литературного арабского языка. В диалекте не артикулируются эмфатические звуки так, как этого требуют нормы фонетики литературного арабского языка. Фонетическое своеобразие диалекта обусловлено большим использованием, в частности, звуков [ш], [щ] и сочетанием звуков [щи] в конце отрицательных форм глагола во всех временах, в отрицательной форме повелительного наклонения, а также использованием приставок [б], изо-

бражаемой на письме буквой ب, и [x], избражаемой на письме буквой ح, перед глагольными формами в настоящем и будущем времени всех грамматических лиц, например: ما يعرفوش [ма ярафуш] — они не знают, не ведают; ما اعرفش [ма арафши] — я не знаю [Лашина www].

Сразу отличить каирский диалект можно по следующим особенностям: ج произносится как [г], а не как [дж] (пример: رجل [рагуль]); ق произносится как /ʔ/, а не как [q] (пример: شقة [ша'а]). Кроме того, в египетском арабском диалекте количество гласных звуков больше, чем в арабском литературном языке, т. е. если классический арабский язык ограничен тремя гласными — [a], [y], [i], то в этом диалекте артикулируются и краткие, и долгие [o], [э], [ы], [e], [ae], [э], а также [ю] [Фатхуллова 2012].

Необходимо отметить, что имена в египетском диалекте, как и в литературном арабском языке, имеют два рода: мужской и женский. Среднего рода нет. Также в египетском диалекте имена по падежам не склоняются и падежных окончаний не имеют, тогда как литературный арабский язык насчитывает три падежа: именительный, родительный и винительный [Ковалев, Шарбатов 2002].

Что касается лексики данного диалекта, можно привести некоторые примеры приветствий и прощаний, отличающихся от литературных вариантов. Например: «зайяк? زيك؟» или «иззайяк? ازيك؟», что означает «Как ты? Как поживаешь? Как дела?». Встречаются «зайяк, я бе? زيك يا بيه?» или «зайяку, я риггалья? زيكو يا رجالة?», означающие дословно соответственно «Как ты, о бек?» и «Как вы, мужики?». При прощании часто употребляются следующие обороты и выражения: «халлейна нушуфука خيلينا نشوفك», что означает «До встречи! Заходите»; «таржиа бисалямати ترجع بالسلامة», что означает «Счастливого пути» [Сейдаметова 2008].

Резюмируя вышесказанное, можно сделать вывод о том, что египетский диалект — это реальный язык общения всех слоев египетского общества. Безусловно, вы не услышите его с экранов телевизоров в речи дикторов и не прочтете в прессе статью, написанную на египетском диалекте, но в обычной жизни (бытовой и социальной сфере) он используется повсеместно. И с трудом воспринимается теми, кто овладел лишь литературным арабским языком.

Переводчики-арабисты, впервые прибывшие в Египет и даже прожившие там несколько лет, также испытывают сложности в

своей профессиональной деятельности в силу того, что сталкиваются с непонятным для них диалектом, сложным для понимания и перевода. Отсюда вытекает необходимость включения в программу подготовки специалистов в области переводоведения изучения особенностей территориальных диалектов.

ИРАКСКИЙ ДИАЛЕКТ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Арабский и курдский языки являются официальными языками Республики Ирак. Иракский диалект арабского языка развивался параллельно с курдским и персидским разговорными языками. В 80 % случаях жители Ирака употребляют в своей жизни арабский язык, и только 20 % используют в быту курдский, который в основной массе распространен на территории Курдистана, однако молодое поколение в основном использует арабский язык. В письменности в Ираке используется арабский алфавит, дополненный национальными гласными звуками.

Иракский диалект арабского языка делится на три главные группы:

- северная часть страны — область Мосула;
- центральная часть страны — Багдад и ближайшие города, селения;
- южная часть страны — область Басры.

Отличительной чертой иракского диалекта арабского языка считают использование вместо литературного арабского «к» звука «ч», звучание которого необычно для большинства арабов. Тем не менее иракский диалект понимают жители арабских стран от Саудовской Аравии и до Сирии.

Также отмечают следующие особенности диалекта:

- использование знака «хамза» для передачи согласного звука, так как в арабском языке слова не могут начинаться на гласный звук;
- звук «ль» в литературном арабском — мягкий, кроме слова «Аллах» /элла:h/, а в иракском диалекте твердый, если стоит между шумными согласными;
- вместо дифтонгов литературного арабского /эй/ и /эу/ в иракском диалекте используются долгие гласные звуки /e:/ и /o:/: «бе:т» вместо «бейт».

Как и любой современный язык, арабский имеет две формы: литературный язык (его используют СМИ, на нем ведутся официальные переговоры, печатается научная литература) и разговорный язык (используется повсеместно в быту, даже учителями в разговоре с учащимися). Иракцы изучают литературный арабский в учебных учреждениях как иностранный язык [Иракский диалект арабского языка... www].

СИРИЙСКИЙ ДИАЛЕКТ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Прежде всего это сиро-палестинские диалектные варианты арабского языка, распространенные в Западной Сирии. По некоторым оценкам, на 2001 г. число носителей составляло около 14,6 млн человек. В русскоязычной литературе используемое название «сирийский» может применяться ко всем сиро-палестинским диалектам. Сирийский диалект арабского языка делится на северный, западный и центральный субдиалекты, которые, в свою очередь, различаются как городские и сельские. Как и во всех северо-levantийских, в сирийских диалектах сохраняется произношение /k/, а межзубные /θ, ð, ðˤ/ (ðˤ — звонкий фарингальный щелевой согласный) стали /t, d, dˤ/. Аффриката /dʒ/ перешла в /z/ во всех, кроме северных. Звук /q/ по большей части перешел в /ʔ/ (? — гортанная смычка) [Международный фонетический алфавит www], но сохранился в немногих сельских диалектах и в говорах друзов (этноконфессиональная группа арабов в Ливане, Сирии, Иордании и в Израиле).

По части гласных для северо-levantийского диалекта характерны два факта: тафхим (переход /a:/ в /o:/ в контексте задних согласных) и ималья (переход /a:/ в /ɛ:/ в контексте передних согласных). К северу данная тенденция усиливается. Дифтонги /aj/ и /aw/ в городских диалектах перешли в /e:/ и /o:/, ударные краткие /i/ и /u/ стремятся к /ə/.

Также характерными чертами сирийских диалектов являются утрата различия родов во множественном числе и отрицательная частица *tu*: [Сирийский диалект арабского языка www].

ОМАНСКИЙ ДИАЛЕКТ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Особое место занимают диалекты Аравийского полуострова, которые по всем параметрам наиболее близки арабскому литературному языку. Но вместе с тем у каждого из диалектов своя специфика, причем на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом, синтаксическом и лексическом, что в совокупности и создает их существенные отличия от АЛЯ.

Среди аравийских диалектов наибольший интерес для российской арабистики представляет диалект Омана. Этот язык неоднороден из-за длительного разделения страны в XIII—XIX вв. на Внутренний Оман и Оман прибрежный (Маскат). Носители оманских наречий и говоров понимают друг друга без особого труда, но различия в них всё же имеются. Так, язык Мусандама, близкого к

Ирану географически, включает большое количество элементов языка фарси, а южный язык Дофара очень близок к йеменскому диалекту [Арабский язык. Аравийский диалект 2009]. Всё же основным считается столичный диалект Маската — *المسقطية* (аль-маскатыйя), используемый в оманском кинематографе и телепередачах.

Аль-маскатыйя очень близок к арабскому литературному языку и вместе с тем имеет ряд особенностей. Среди его характерных фонетических черт нужно выделить [Зарытовская 2019]:

а) так называемое упрощение хамзы (гортанной смычки) — *تسهيل الهمزة* (*tasgilu-l-gamza*), что выражается в исключении этого труднопроизносимого звука из слова либо превращении его в долгий /a/. Например, литературный вариант фразы «я увидел» *يَأْكُلُ* (*ya'kul*), а диалектный — *يَاكُلُ* (*yakul*), а фразы «он пришёл» — *جاء* (*ja'a*) и *جا* (*ja*) соответственно. Как видно, происходит упрощение и в начале слова и в конце, где хамза стирается вовсе, а в середине она превращается в долгий /a/;

б) «каирский джим» — *الجيم القاهرية* (*al-jimu-l-kagiriya* *جب* (*gib* вместо *jib*) или «гора»), букву, называемую так по причине её произношения не как «j» в соответствии с арабской литературной филологической традицией, а как «g». Например, «принеси» — *جبل* (*gabal* вместо *jabal*);

в) отступление от принципа, согласно которому в арабском литературном языке слово не может начинаться на две согласные подряд. В некоторых диалектах, в том числе и оманском, первая огласовка бывает нулевой (сукун). Это характерно для некоторых форм глаголов, глаголов в повелительном наклонении и причастий с приставкой «*tu*». Например: «жалующийся, жалобщик» — *مشتكي* (*mshtaki* вместо *mushtaki*), «пиши» — *كتب* (*ktub* вместо *uktub*), «посоветуемся» — *نتشاور* (*ntshawar* вместо *natashawar*).

С точки зрения лексического состава в оманском диалекте можно выделить:

а) слова, совпадающие со своими литературными аналогами (в основном религиозные и общеупотребительные): *باب* (*baab*) — дверь, *الجنة* (*al-janna*) — рай;

б) слова литературного происхождения с изменённым значением согласно оманскому диалекту: *بغى* (*baghaa*) — «хотеть» вместо «намереваться», *وقاية* (*wiqaaya*) — «хиджаб» вместо «защита»;

в) слова местного употребления, но с арабским корнем: *لئت* (*latta*) — нагнать, *غاوي* (*ghaawii*) — прекрасный;

г) слова, заимствованные из восточноафриканских языков, фарси, хинди, английского: سبيتار (spitar) — больница (англ.), دريشة (driisha) — окно (фарси) и др.

Среди грамматических особенностей рассматриваемого диалекта отметим [Al-Balushi 2016]:

а) образование множественного числа одушевленных существительных мужского рода происходит с помощью видоизмененного окончания «i:na», употребляемого не в именительном, как в литературном арабском языке, а косвенном падеже — «iina». Например, «англичане» — إنجليزيين — إنجليزي (ingliiziyyu — ingliiziyyiin вместо ingliiz);

б) иное произношение части личных и указательных местоимений, а также вопросительных слов в оманском диалекте, при котором все же заметно влияние литературного варианта. Например, литературный вариант местоимения «мы» — نحن (nahnu), а диалектный — احنا (ihnaa), а фразы наречия «так, таким образом» — كذا (kaathaa) и هكذا (haakathaa) соответственно;

в) слитное местоимение второго лица женского рода в косвенных падежах (твой, тебя, тобой, тебе и т. д. при обращении к женщине) в оманском диалекте представляет собой «щин», а не «кяф», как в литературном и других диалектах арабского языка:

حالش (haalish) — твои (ж.) дела, بنتش (bintish) — твоя (ж.) дочь и др.;

г) личные окончания глаголов настоящего времени во мн. ч. 3 л. м. р. и ед. ч. 2 л. ж. р. демонстрируют соответственно долготу «на -у» и долготу «на -и» вместо отсутствия долготы вообще в м. р. и окончания *iina* в ж. р. в литературном арабском:

تدخلو (tadhuluu вместо tadhulu) — «ты (м.) входишь», تدخلي (tadhulii вместо tadhuliina) — «ты (ж.) входишь».

Представленные в статье особенности оманского диалекта арабского языка указывают на то, что местный диалект активно развивается в двух направлениях:

1) отмечается стремление к упрощению фонетических и грамматических конструкций, что проявляется в замене труднопроизносимых звуков и сокращении парадигмы словоизменения;

2) наблюдается отдаление лексического состава разговорного языка от классического варианта арабского за счет заимствований из западноевропейских языков, фарси, хинди и суахили, характерных для бытовой и общеупотребительной лексики.

Итак, проанализировав характерные черты четырех диалектов арабского языка, а именно египетского, иракского, сирийского и

оманского, мы можем подвести некоторые итоги.

Явление языковой диглоссии (параллельное существование литературного языка и диалекта) наблюдается во всех арабских странах и на сегодняшний день признается достаточно серьезной проблемой [Диглоссия как специфическое языковое явление www].

Территориальные диалекты имеют свои ярко выраженные признаки — фонетические, лексические, морфологические и другие. Выбор той или иной формы языка происходит под влиянием ситуации общения или предмета речи. Проще говоря, обсуждение серьезных вопросов, деловое общение, официальные встречи и т. д. подразумевают использование литературного арабского языка, тогда как диалекты характерны исключительно для разговорной речи, хотя и тут бывают нередкие случаи неосознанного перехода арабов с литературного языка на диалект.

Наибольшая сложность при переводе диалектов арабского языка заключается в различии их словарного состава, так как многие слова из литературного словаря имеют другое значение в диалектах. Также к путанице при переводе часто приводит и отличное от литературного языка фонетическое оформление слов.

Многие арабисты, изучавшие литературный арабский язык, «наталкиваются» на барьер непонимания этого языка на первых порах пребывания в арабских странах, даже работая в качестве переводчиков в течение ряда лет и в разных учреждениях. В этой ситуации хочется отметить, что необходимо параллельно с литературным языком изучать фонетические и лексические особенности, разговорную и письменную речь диалекта.

Еще на стадии обучения в вузе следует включить в процесс обучения арабскому языку больше материалов, связанных именно с разговорной речью, с употреблением диалектизмов, а также объяснить, что такое принцип экономии речевых усилий, и разработать несложную стратегию адаптации к его действию. Подобная практика поможет глубже погрузиться в культуру и национальную специфику того или иного арабского народа и будет способствовать полноценному и адаптированному к местным условиям контакту с носителями различных территориальных диалектов во всех сферах межкультурного общения и профессиональной иноязычной коммуникации.


ЛИТЕРАТУРА


1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева. — Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ ; Москва : Изд. центр «Академия», 2012. — 368 с. — Текст : непосредственный.

2. Арабский язык. Аравийский диалект : самоучитель. — Москва : Диля, 2009. — 593 с. — Текст : непосредственный.
3. Багиров, А. Г. Египетский арабский диалект / А. Г. Багиров. — Москва : Арастун, 2006. — 560 с. — Текст : непосредственный.
4. Блинов, А. А. Территориальные варианты арабского литературного языка и их отражение в прессе (на основе газетных материалов Туниса, Саудовской Аравии и Египта) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Блинов А. А. — Москва, 2009. — 19 с. — Текст : непосредственный.
5. Гейдт, В. К. К вопросу об иноязычной коммуникативной компетенции / В. К. Гейдт, Т. Р. Лыкова. — Текст : электронный // Материалы X Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум». — URL: <http://scienceforum.ru/2018/article/2018005950> (дата обращения: 12.03.2020).
6. Горбунов, А. Ю. Арабский язык как один из глобальных языков / А. Ю. Горбунов. — Текст : электронный // Огарев-online. — 2014. — № 20. — 4 с. — URL: <http://journal.mrsu.ru/arts/arabskijj-yazyk-kak-odin-iz-globalnykh-yazykov> (дата обращения: 12.03.2020).
7. Диглоссия как специфическое языковое явление. — URL: https://studbooks.net/782086/literatura/diglossiya_spetsificheskoe_yazykovoe_yavlenie (дата обращения: 12.03.2020). — Текст : электронный.
8. Зарытовская, В. Н. Оманский диалект арабского языка: историко-лингвистическое описание / В. Н. Зарытовская. — Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — № 10. — С. 302—307.
9. Иракский диалект арабского языка / Компания «Всеукраинский центр иностранных языков UA». — URL: <https://center-ua.com/interesno-znat/dialekty-vseh-yazykov/irakskij-dialekt-arabskogo-yazyka/> (дата обращения: 19.04.2020). — Текст : электронный.
10. Ковалев, А. А. Учебник арабского языка / А. А. Ковалев, Г. Ш. Шарбатов. — Москва : Изд. фирма РАН «Восточная литература», 2002. — 751 с. — Текст : непосредственный.
11. Лашина, М. С. О некоторых особенностях египетского диалекта / М. С. Лапина. — URL: https://pgu.ru/upload/iblock/fe7/uch_2008_vi_00012.pdf (дата обращения: 12.03.2020). — Текст : электронный.
12. Международный фонетический алфавит // Википедия : свободная энцикл. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Международный_фонетический_алфавит (дата обращения: 25.05.2020). — Текст : электронный.
13. Самигуллина, А. М. Особенности профессиональной подготовки будущих переводчиков / А. М. Самигуллина. — Текст : непосредственный // Современные проблемы науки и образования. — 2015. — № 3.
14. Сейдаметова, З. М. Диалекты арабского языка / З. М. Сейдаметова. — Текст : непосредственный // Культура народов Причерноморья : науч. журн. — 2008. — № 128. — С. 131—133.
15. Сирийский диалект арабского языка // Википедия : свободная энцикл. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Сирийский_диалект_арабского_языка (дата обращения: 18.04.2020). — Текст : электронный.
16. Трудности перевода и интерпретации диалектов. — URL: <http://www.ц-нп.рф/stati/2016-10-22/trudnosti-perevoda-i-interpretacii-dialektov> (дата обращения: 12.03.2020). — Текст : электронный.
17. Фатхуллова, Э. Ш. Арабский язык в контексте развития египетского диалекта арабского языка на территории Республики Египет : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Фатхуллова Э. Ш. — Йошкар-Ола, 2012. — 24 с. — Текст : непосредственный.
18. Al-Balushi, R. Omani Arabic: More than a Dialect / R. Al-Balushi. — Text : unmediated // *Macrolinguistics*. — 2016. — Vol. 4. — № 4. — P. 80—125.

P. E. Demin

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia

ORCID ID: 0000-0002-6288-9621 

 **E-mail:** 89605748888@mail.ru.

Specificities of International and Foreign Language Professional Communication in the Face of a Diversity of Arabic Dialects

ABSTRACT. *The article deals with the impact of Arabic territorial dialects in international foreign language communication and interpretation and diplomatic activities in general. Arabic language interpreters have difficulties communicating with native Arabic speakers due to lack of spoken language knowledge that must be applied to a certain territory in Arab countries. The principle of speech efforts economy, failure to comply with official grammar rules, garbled speech, use of new and non-standard words and abbreviations, as well as the diversity of social, regional, and urban dialects of the Arabic language are the main obstacles to effective foreign-language professional communication and establishment of full contact with representatives of other countries. Considerable differences between urban and rural dialects within one Arabic country and the existence of several dialects on the same territory are requiring from the interpreter to use different approaches and strategies to work with the information obtained in the process of communication, to find a way to adapt as soon as possible to the conditions of multilingualism and the complex linguistic situations which are typical of the Arabic language. A certain difficulty for the interpreter is brought about by the existence in the dialects of different Arab countries of absolute denotative terms-realities, primarily related to the national specificity of the organization and structure of the armed forces, their historical development and organization of combat training and the existence of relational denotative terms-realities, which are the result of the uneven segmentation of extra-linguistic reality. According to the tasks to overcome these various obstacles in translation and interpreting activities, the article gives some examples of what specificities of international and foreign-language professional communication are influenced by the diversity of territorial dialects of the Arabic language, how this impact complicates the work of specialists, and what points should interpreters pay special attention to in order to perform the tasks in optimal time.*

KEYWORDS: *international communication; foreign language communication; Arabic; territorial dialects; dialectology; translation; translation difficulties; interpreters; interpretations; Egyptian dialect; Iraqi dialect; Syrian dialect; Omani dialect.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Demin Pavel Evgen'evich, Adjunct of Department of Middle Eastern Languages, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia.*

FOR CITATION: *Demin, P. E. Specificities of International and Foreign Language Professional Communication in the Face of a Diversity of Arabic Dialects / P. E. Demin // Political Linguistics. — 2020. — No 5 (83). — P. 149-156. — DOI 10.26170/pl20-05-13.*

REFERENCES

1. Alekseeva, I. S. Introduction to Translation : teaching aid / I. S. Alekseeva. — St. Petersburg : Philol. depart. of SPbSU ; Moscow : Publishing house "Academy", 2012. — 368 p. — Text : unmediated. [Vvedenie v perevodovedenie : ucheb. posobie / I. S. Alekseeva. — Sankt-Peterburg : Filol. fak. SPbGU ; Moskva : Izd. tsentr «Akademiya», 2012. — 368 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
2. Arabic. Arabian Dialect: self-study guide. — Moscow : Dilya, 2009. — 593 p. — Text : unmediated. [Arabskiy yazyk. Araviyskiy dialekt : samouchitel'. — Moskva : Dilya, 2009. — 593 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
3. Bagirov, A. G. Egyptian Arabic Dialect / A. G. Bagirov. — Moscow : Arastun, 2006. — 560 p. — Text : unmediated. [Egipetskiy arabskiy dialekt / A. G. Bagirov. — Moskva : Arastun, 2006. — 560 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
4. Blinov, A. A. Territorial Variants of the Arabic Literary Language and Their Reflection in the Press (based on newspaper materials from Tunisia, Saudi Arabia and Egypt) : synopsis of thesis ... of Cand. of Philol. Sciences / Blinov A. A. — Moscow, 2009. — 19 p. — Text : unmediated. [Territorial'nye varianty arabskogo literaturnogo yazyka i ikh otrazhenie v presse (na osnove gazetnykh materialov Tunisa, Saudovskoy Aravii i Egipta) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk / Blinov A. A. — Moskva, 2009. — 19 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
5. Geydt, V. K. To the Question of Foreign Language Communicative Competence / V. K. Geydt, T. R. Lykova. — Text : electronic // Materials of the X International Student Scientific Conference "Student Scientific Forum". [K voprosu ob inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsii / V. K. Geydt, T. R. Lykova. — Tekst : elektronnyy // Materialy X Mezhdunarodnoy studencheskoy nauchnoy konferentsii «Studencheskiy nauchnyy forum»]. — URL: <http://scienceforum.ru/2018/article/2018005950> (date of access: 12.03.2020).
6. Gorbunov, A. Yu. Arabic Language as One of the Global Languages / A. Yu. Gorbunov. — Text : electronic // Ogarev-online. — 2014. — No. 20. — 4 p. [Arabskiy yazyk kak odin iz global'nykh yazykov / A. Yu. Gorbunov. — Tekst : elektronnyy // Ogarev-online. — 2014. — № 20. — 4 c.]. — URL: <http://journal.mrsu.ru/arts/arabskiy-yazyk-kak-odin-iz-globalnykh-yazykov> (date of access: 12.03.2020).
7. Diglossia as a Specific Linguistic Phenomenon. [Diglossiya kak spetsificheskoe yazykovoe yavlenie]. — URL: https://studbooks.net/782086/literatura/diglossiya_spetsificheskoe_yazykovoe_yavlenie (date of access: 12.03.2020). — Text : electronic. — (In Rus.)
8. Zarytovskaya, V. N. Oman Dialect of the Arabic Language: a Historical and Linguistic Description / V. N. Zarytovskaya. — Text : unmediated // Philological Sciences. Questions of Theory and Practice. — 2019. — No. 10. — P. 302—307. [Omanskiy dialekt arabskogo yazyka: istoriko-lingvisticheskoe opisanie / V. N. Zarytovskaya. — Tekst : neposredstvennyy // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. — 2019. — № 10. — S. 302—307]. — (In Rus.)
9. Iraqi Dialect of the Arabic Language / Company "All-Ukrainian Center for Foreign Languages UA". [Irakskiy dialekt arabskogo yazyka / Kompaniya «Vseukrainskiy tsentr inostrannykh yazykov UA»]. — URL: <https://center-ua.com/interesnoznat/dialekty-vseh-yazykov/irakskiy-dialekt-arabskogo-yazyka/> amp (date of access: 19.04.2020). — Text : electronic. — (In Rus.)
10. Kovalev, A. A. Textbook of the Arabic Language / A. A. Kovalev, G. Sh. Sharbatov. — Moscow : Publishing house of RAS "Eastern Literature", 2002. — 751 p. — Text : unmediated. [Uchebnik arabskogo yazyka / A. A. Kovalev, G. Sh. Sharbatov. — Moskva : Izd. firma RAN «Vostochnaya literatura», 2002. — 751 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
11. Lashina, M. S. On Some Features of the Egyptian Dialect / M. S. Lapshina. [O nekotorykh osobennostyakh egipetskogo dialekta / M. S. Lapshina]. — URL: https://pgu.ru/upload/iblock/fe7/uch_2008_vi_00012.pdf (date of access: 12.03.2020). — Text : electronic.
12. International Phonetic Alphabet // Wikipedia: Free Encyclopedia. [Mezhdunarodnyy foneticheskiy alfavit // Vikipediya : svobodnaya entsikl.]. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Mezhdunarodnyy_foneticheskiy_alfavit (date of access: 25.05.2020). — Text : electronic. — (In Rus.)
13. Samigullina, A. M. Features of Professional Training of Future Translators / A. M. Samigullina. — Text : unmediated // Modern Problems of Science and Education. — 2015. — No. 3. [Osobennosti professional'noy podgotovki budushchikh perevodchikov / A. M. Samigullina. — Tekst : neposredstvennyy // Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya. — 2015. — № 3]. — (In Rus.)
14. Seydametova, Z. M. Dialects of the Arabic Language / Z. M. Seydametova. — Text : unmediated // Culture of the Peoples of the Black Sea Region : scientific magazine. — 2008. — No. 128. — P. 131—133. [Dialekty arabskogo yazyka / Z. M. Seydametova. — Tekst : neposredstvennyy // Kul'tura narodov Prichernomor'ya : nauch. zhurn. — 2008. — № 128. — S. 131—133]. — (In Rus.)
15. Syriac Dialect of the Arabic Language // Wikipedia : free encyclopedia. [Siriyskiy dialekt arabskogo yazyka // Vikipediya : svobodnaya entsikl.]. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Siriyskiy_dialekt_arabskogo_yazyka (date of access: 18.04.2020). — Text : electronic. — (In Rus.)
16. Difficulties in Translation and Interpretation of Dialects [Trudnosti perevoda i interpretatsii dialektov]. — URL: <http://www.ts-np.rf/stati/2016-10-22/trudnosti-perevoda-i-interpretatsii-dialektov> (date of access: 12.03.2020). — Text : electronic.
17. Fatkhullova, E. Sh. The Arabic Language in the Context of the Development of the Egyptian Dialect of the Arabic Language in the Territory of the Republic of Egypt : synopsis of thesis ... of Cand. of Philol. Sciences / Fatkhullova E. Sh. — Yoshkar-Ola, 2012. — 24 p. — Text : unmediated. [Arabskiy yazyk v kontekste razvitiya egipetskogo dialekta arabskogo yazyka na territorii Respubliki Egipt : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk / Fatkhullova E. Sh. — Yoshkar-Ola, 2012. — 24 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
18. Al-Balushi, R. Omani Arabic: More than a Dialect / R. Al-Balushi. — Text : unmediated // Macrolinguistics. — 2016. — Vol. 4. — № 4. — P. 80—125.